



ܠܠܗ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܠܠܗ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.



حَاوَا، وَاهْمَعْنَا

PALM SUNDAY

خَاوَا دَاهَقْتَا وَمَدَن



خَاوَا دَاهَقْتَا

مَهْمَا كَمَبَيَّة

حَفَلَا : حَرَمَدَا مَدَن . قَبَضَا

مَهْمَا كَمَبَيَّة قَتَمَهَا خَبَا يَوْمَا

فَتَمَهَا يَوْمَا خَتَمَهَا هَلْخَتَبَهُ يَوْمَا خَصَمَهُ

سَلَّمَ يَوْمَا قَتَمَهَا دَايَا هَوَّجِدَ خَبَلَا

هَمَمَكَ هَمَقَا خَابَتَهُ هَمَقَمَ يَوْمَا لَأَهْزَحَهُ

هَمَحَحَ يَوْمَا حَمَقَلَا دَاهُؤَمَلَا

أَهْمَدَنَا حَيَّهَمَلَا خَلَتَا

أَهْمَدَنَا كَحَنَهُ يَوْمَا دَايَا حَقَمَ وَمَلَى

Yawmono lamdeenat

Tune : Lokh moryo (1)

Yaw-mono lam-dee-nath qood-shai 'al wo
Fo-rooqo dkul ber-yotho wtal-mee-daw 'aameh
hzaa-wooy ken-shai do-thai war-khib 'eelo
washqal sawkai bee-dayhun wanfaaq waw lur'eh
wya-beb waaw bqo-lai dtaw-dee-tho
oo-sha'-no braw-mai ai-lo-yai
oosha'no lab-reh dda-wid daitho lfur-qonan

Translation : (Matt. 21:7-9)

Today, the Savior of all the world entered the Holy City with His disciples. The crowds saw Him coming and riding on a colt. They took branches in their hands, and went to meet Him. They were singing and shouting joyfully: " Hosanna in the highest; Hosanna to the Son of David " Who came for our salvation.

eedo raabo

Tune : baylen qolai

Eedo raabo hwo boo-rish-lem dmetkanai wo 'eedo ddeqlai
wakh 'yodo deeth wo lyaludai beh 'al moran 'am talmidaw

tlo-yai t'ineen sawkai wqo'ain wsehyun gozmo 'al abdoneh
kohnai leetai bla' bah-somo n'eerun herto 'al zadeeqo

rkhil 'al 'eerai wmeneh zoy'in wbar atono aykan ta'naih
sehyun kefrat w'eeto mawdyo bqetleh hayo dbaih etfarqat

brikhu mshiho d'aqro lsehyun rohmat 'eglo wsahiath ladmo
wagbo l'eeto hoy dmen 'amai ho myabo leh bqol oosha'nai

Translation :

A big holiday was in Jerusalem, known as the day of the Palms
As the custom was for children, Jesus, with His disciples, entered too
Children carried palms and shouted, while Zion conspired to kill Him
The evil priests were jealously striving to devour the Righteous One
He Whom the angels carry with fear, how could a colt carry Him?
Zion blasphemed, but the Church believes she was saved by His
lifegiving death
Blessed be The Christ Who uprooted, the blood-thirsty, Zion which
adored the calf
and He chose the gentile church, and Lo! she sings hosannas to Him

حَتَّى حَتَّى



قَبِي قَبِي

أَحْزَال : وَمِنْ مَحْفُود

قَبِي قَبِي قَبِي قَبِي قَبِي قَبِي قَبِي قَبِي قَبِي قَبِي
قَبِي قَبِي قَبِي قَبِي قَبِي قَبِي قَبِي قَبِي قَبِي قَبِي

أَحْزَال : وَمِنْ مَحْفُود
أَحْزَال : وَمِنْ مَحْفُود

أَحْزَال : وَمِنْ مَحْفُود
أَحْزَال : وَمِنْ مَحْفُود

Qadish qadish

Qaadish qaadeesh qaadish moryo q'aw ya-loo-dai
qaadish moryo dar-khib 'eelo w'al loo-rish-laim

Zmar leh zmar leh zmar leh shubho lbar aaloho
lshoob-heh somokh lmun bateelat men tesh-booh-taih

Nbee-yai men qood-maw shlee-hai men both-reh
Wyaa-loo-dai wshab-rai boo-sha'nai qal-sooy

Translation :

" Holy holy holy O Lord ", cried out the infants
Holy is The Lord Who rode on a colt and entered Jerusalem
Praise Him, praise Him, praise Him and glorify the Son of God
He created you to glorify Him, why do you fail to praise Him
Prophets before Him, the Apostles after Him
Babes and children magnified him with Hosannas

بَعْمِ قَتْمَا

بَعْمِ قَتْمَا بِمَكَّةَ ذَا مَحَدَا مَقْتَا
وَلَحُشِي مَعِي وَمَتَلَا مَقْتَا وَجَلَا
وَمَحَلِّي زَيْدِ اَمَحَدَا حَتْمَا سَلَكْتَا
لَا اَزَالُ وَحْدَهُ وَوَدَّ مَكْرِبِ مَهْنَاتَا

اَمَحَدَا اَمَحَدَا
اَمَحَدَا اَمَحَدَا كَحْنَهُ وَوَدَّ : اَمَحَدَا اَمَحَدَا
كَبِ اَمَحَدَا اَمَحَدَا : كَبِ اَمَحَدَا اَمَحَدَا
اَمَحَدَا اَمَحَدَا
اَمَحَدَا اَمَحَدَا كَحْنَهُ وَوَدَّ : اَمَحَدَا كَحْنَهُ وَوَدَّ

اَلْحَقَّتْ اَمَحَدَا وَحْدَهُ مَكَّةَ
مَسْبُوءَاتُ مَبْرُكِي نَتَا مَقْتَا
مَحْمَدَا اَمَحَدَا حَتْمَا مَقْتَا
حَتْمَا مَحْمَدَا مَقْتَا وَحْدَهُ

حَتْمَا وَحْدَهُ مَحْمَدَا مَقْتَا
وَحْمَدِي وَحْمَدِي وَحْمَدِي وَحْمَدِي
وَحْمَدِي وَحْمَدِي وَحْمَدِي وَحْمَدِي
وَحْمَدِي وَحْمَدِي وَحْمَدِي وَحْمَدِي

حَتْمَا وَحْمَدِي وَحْمَدِي وَحْمَدِي
وَحْمَدِي وَحْمَدِي وَحْمَدِي وَحْمَدِي
وَحْمَدِي وَحْمَدِي وَحْمَدِي وَحْمَدِي
وَحْمَدِي وَحْمَدِي وَحْمَدِي وَحْمَدِي

Nfaq kenshai

Nfaq ken-shai dya-ludai wshabrai shfayo
wat'i-neen main deq-lai saw-kai rgha-yo
wam-nas-reen oosha'no breknai hlaa-yo
loor'o dab-reh dda-weed mlaikh isro-yel

Oosha'no. oosha'no . oosha'no oosha'no labreh ddaweet
oosha'no oosha'no
lokh teshbuhto O 'ailoyo, lokh tawdeetho hedro gaayo
oosha'no oosha'no
oosha'no oosha'no labreh ddawid, oosha'no labreh ddawid

Tal-meedai hed-yootai dlaih hoo mla-wain
hodyo-yith qdom 'eelaih nahtai msha-wen
'aam shabrai oosha'no brawmo mhaa-wen
lhaw moro mzee' teghmai dbaith gab-ree-yel

Bath sehyun nbee-yutho shmaa' daz-kharyo
dab-gel-yon rooh qudsho lwo-thekh qor-yo
ho mal-kaikh othai doos omar mor-yo
kad ya-theeb 'aal 'eelo dmain nosho sheel

Bsaw-kai dzay-toe wad-deq-lai li-hee-doe
ai-ra' shab-rai wya-loo-dai di-hoo-doe
zmar ya-loo-dai lyah dah-wo ya-loo-doe
dnai-frooq lo-dom sal-maih aa-bee-doe

لهذا حكمة

لهذا حكمة : هذه وتساهل كمنسأ . فب خيلا يه
 لاه حكم . هجبت خلا خيلا : هاللا مفعلا والانا . هفجب
 حكمة فه ومعه . اه مفعلا حنه مفا . اه مفعلا كحه ويوب .
 حنس والالا حمنه ومنا *

لهذا هتصيه : حمنه والاسلا . هحمنه فجه
 خيلا وجب . هفتما بقمي لاه وحه : هحمنه اتلا محسه .
 همكه فه ومعه . فب افنبي . اه مفعلا حنه مفا . اه مفعلا كحه
 ويوب . حنس والالا حمنه ومنا *

بفتي حكتنبا : هفكتنبي طابتته . هفبم ويوب
 نقبي هه . هفبم كن ويوب : هال خيلا هخيلا رخيلا .
 هه مفعلا حاه مفعلا امنا . اه مفعلا حنه مفا . اه مفعلا كحه
 ويوب . حنس والالا حمنه ومنا *

خيلا حاه مفعلا : امنا هه مفعلا حنه اله . حنه خيلا
 فب وه اباب . هاهوب حمنه فجه : والالا هفقببي خيلا .
 هحلب وناالا همنمجب . اه مفعلا حنه مفا . اه مفعلا كحه
 ويوب . حنس والالا حمنه ومنا *

مكه واجنا : هه مفعلا فه مفعلا . وامنا يه كن
 لاه حكم . وه مفعلا حجب والالا . هه مفعلا هفنه مفا . هفتما
 فه ومعه . وه مفعلا حجب . اه مفعلا حنه مفا . اه مفعلا كحه
 ويوب . حنس والالا حمنه ومنا *

Toobo lyaloodai

Toobo lya-loodai , dash-waw dneñ-zun lam-sheehō ,
kad 'oyel wo loo-rish-lem . War-kheeb 'al 'eelo ,
sheelo mshalhō da-tono , wqo'en ya-loo-dai
good-maw : Ooshaa'no brawmo , oo-sha'no lab-reh
ddaa-wid , brikh dai-tho bash-meh dmoryo .

Nawdai wnes-ghud leh , l'aa-ma-noo-yel det-tañ-tee ,
wab-moo-ko-kheh 'eelo rkheb . wken-shai nfaq lur'eh ,
wab-saw-kay zayto shab-huy , waq'aw qud-maw
kaad omrin : Ooshaa'no brawmo , oo-sha'no lab-reh
ddaawid , brikh dai-tho bash-meh dmoryo .

Nfa-qain . 'lay-motho , waf-la-gay-hen bee-day-hen ,
waqdom daawid noq-shon way . Waq-dom bar
daawid , ho 'eeto t'eenno sleebo , Wshubhō boo-sha'nai
zomro : Ooshaa'no brawmo , oo-sha'no lab-reh ddaawid ,
brikh dai-tho bash-meh dmoryo .

'ee-toe boo-sha'nai , zmar shubhō lbaar aaloho ,
byum 'ad'ee-deh kad rowzat . waw-doy
lmoo-ko-kheh , dai-tho wfar-qekh bas-lee-beh , wa'tid
dnee-thai wan-ram-rmekh : Ooshaa'no brawmo ,
oosha'no labreh ddaawid , brikh daitho bashmeh dmoryo .

Qolaih daz-khar-yo , hwo yaw-mono foo-sho-qeh ,
do-mar wo loh loo-rish-lem . dho mal-kekh o-thai ,
haw maa-kee-kho wfo-rooqo , wken-shai qud-maw
ho mshab-hin : Ooshaa'no brawmo , oosha'no labreh
ddaawid , brikh dai-tho bash-meh dmoryo .

الْحَمْدُ حَبَالًا

أَلْحَمْدُ حَبَالًا خَاهُ مَحْتًا : مَبْرُ مَنَا وَهَمَّتْنَا
حَمْرُ لَحْنَتْنَا مَحْتًا : أَمَحْنًا كَرِ حَمْتًا مَنَا

حَنْبِ يُوهُ مَلَحِي أَقْنَا : وَوَجِدَ خَلَا خَلَا هَمْنَا
هَمْنِي حَمْرُ لَحْنَتْنَا نَامَنَ : أَمَحْنًا كَرِ حَمْتًا مَنَا

وَهَمَّتْنَا لُيَسُّ يُوهُ : خَلَا خَلَا مَحْتًا مَحْتًا يُوهُ
مَحْمَرُ حَمْتًا كَحْنِي يُوهُ : أَمَحْنًا كَرِ حَمْتًا مَنَا

مَحْتًا مَحْتًا فَنَحْنِي يُوهُ : مَحْتًا مَحْتًا مَحْتًا يُوهُ
حَبْرُ حَمْنَا مَحْنِي يُوهُ : أَمَحْنًا كَرِ حَمْتًا مَنَا

مَحْتًا مَحْنِي حَمْتًا يُوهُ : حَنْبِ يُوهُ مَحْنًا مَحْنِي يُوهُ
مَحْتًا مَحْتًا مَحْنِي : أَمَحْنًا كَرِ حَمْتًا مَنَا

لَحْنَتْنَا مَحْتًا خَاهُ مَحْتًا : حَمْرُ لَحْنَتْنَا حَمْتًا أَمَحْمَرُ
مَحْتًا مَحْتًا مَحْتًا : أَمَحْنًا كَرِ حَمْتًا مَنَا

نَهْمْنَا أَمَحْنِي مَحْتًا : حَمْرُ يُوهُ مَحْتًا رُبَّ إِخْمِ يُوهُ
مَحْتًا حَمْتًا مَحْتًا : أَمَحْنًا كَرِ حَمْتًا مَنَا

Az'eq 'eeto

az'eq 'eetoe boo-sha'-nai qdom moro dash-mayonai
'am talyoonai wshabroonai oosha'no lokh bam-rawmai

Bri-khoo malkaan zakoyo dar-kheeb 'al 'eelo sheeto
wañnan 'am tloyai neemar oosha'no lokh bam-rawmai

Rooño-noyai toyseen waw 'al Boruyhun mrañfin waw
w'am 'afronai lo'zeen waw oosha'no lokh bam-rawmai

Shliñhai Monai Forsin waw wyaludai shubño zmar waw
Bñad laishono qo'ain waw oosha'no lokh bam-rawmai

kroobai qo'ain lraboo-theh brikhoo moryo men athreh
wya-loodai bsawkai qo'ain oosha'no lokh bam-rawmai

Tloyotho q'aay boosha'nai : 'am tloyai bnay oorishlaim
Halel wshabañ Shawyoyith oosha'no lokh bam-rawmai

Noo-ronai Zoy'in mai-neh bathraih romo Said aabooy
wshabrai bñubo yabaib leh oosha'no lokh bam-rawmai

Translation :

O church, sing hosannas to the Lord of heaven. With the children and babes : Hosanna to Thee in the highest.

Blessed be our victorious King, who rode on a simple colt. And with the children we say : Hosanna to Thee

The heavenlies were flying and hovering over their creator. And with the earthlies they were repeating: Hosanna to Thee

The disciples spread their garments, and with them, babes sang praises and cried : Hosanna to Thee

The Cherubim sang to His majesty: Blessed be the Lord in His place, and babes with branches sang : Hosanna to Thee

Young girls, together with the youth of Jerusalem, praised and sang : Hosanna to Thee

Angels fear Him in His place with His Father. But the children joyfully shouted : Hosanna to Thee

وَعَبَّ الْإِنْحَدَ

حُتْمًا : وَمَعْنَى حَكَمَ

وَعَبَّ الْإِنْحَدَ : هُوَ جُنَا أَمْنٍ

وَمَعْنَى قَهْمًا وَمَحْتًا : أَمْنًا أَمْنًا

هَمُّهُ مُدَانَتُهُ : حَمَّ مَدْنُهُ لِهَمِّهِ

هَلَكْتُمْ مَحْتًا : خَرَجْتُمْ مَحْتًا

مَدَّ قَلْبِي مَقْنِي : هَمَّ مَدْنِي أَمْنًا

قَبَّ وَجْهِي هَذَا خَلًا : مَدْنِي هَذَا خَلًا

لَحْتُمْ مَعْنَى قَهْمًا وَمَعْنَى : مَحْتًا مَعْنَى خَلًا

هَلَكْتُمْ مَحْتًا : خَرَجْتُمْ مَحْتًا

Daaweet etnabee

Daa-weed ett-naa-bee who-khaa-no ai-mar
dmen foomo dsha-brai taa-qent tesh-booh-tokh

Shaa-weew monay-hun 'am mar-too-thay-hoon
wat-lo-yai wsha-brai Boo-sha'-nai qal-sooy

Mo fain wsha-fee-rin shoo-qayk oo-rish-lem
kad rkheeb wo 'ee-lo moran w'o-yail laikh

Nbiyai men qood-maw shlee-hai men both-raih
Wya-loo-dai wsha-brai Boo-sha'-nai shab-hooy

Translation :

David prophesied saying this : " Out of the mouths of babes Thou ordained strength ". (Pslm. 8:2)

They spread their cloaks and garments, and the babes and children magnified Him with Hosannas. (Matt. 21:8)

How nice and beautiful are thy streets, O Jerusalem ! as The Lord entered thee riding on a colt. (Zech. 9:9)

Prophets in front of Him, the Apostles after Him, babes and children, all praised Him with Hosannas.

أَهْ نَسَا بِيْنُ كِسَا (وَاهْ مَتْنَا)

قُبْعَه الْهَآ

قُبْعَه سَكْبُنَا

قُبْعَه لَا مَتْنَهَا : سَلْتْنَا حَلْمُخَهَا مَقْدَمُفِي
وَاصْنِي : اَهْ مَحْنَا كَحْنَه وَوَهْبِ اِيَاؤُسْمِر حَكِي .

قُبْعَه الْهَآ

قُبْعَه سَكْبُنَا

قُبْعَه لَا مَتْنَهَا : مَحْبَتَه وَحُبَا مَدَمُضِيَا مَقْدَمُفِي
وَاصْنِي : اَهْ مَحْنَا كَحْنَه وَوَهْبِ اِيَاؤُسْمِر حَكِي .

قُبْعَه الْهَآ

قُبْعَه سَكْبُنَا

قُبْعَه لَا مَتْنَهَا : سَلْتْنَا حَلْمُخَهَا مَقْدَمُفِي
وَاصْنِي : اَهْ مَحْنَا كَحْنَه وَوَهْبِ اِيَاؤُسْمِر حَكِي .

مَدْنِي شَه ه وَتَصْحَكِي

مَهْ حَسَا حَبِ الْهَآ

مَهْ حَسَا حَبِ مَلْطَا مَقْمَسَا بِيْلِي حَسْتَلْهَا حَتْبِي .

Zooyoho dasleebo (Palm Sunday)

Qa-dee-shaat aaloho

Qaa-dee-shaat ħayl-thono

Qadishat lo moyootho ħaatoyai batyo-bootho met-kash-fin
womreen oosha'no labreh ddawid etra-ħaam 'laayn

Qaa-dee-shaat aaloho

Qaa-dee-shaat ħayl-thono

Qadishat lo moyutho yaldehy d'eeto mhaymanto metkashfin
womreen oosha'no labreh ddawid etra-ħaam 'laayn

Qaa-dee-shaat aaloho

Qaa-dee-shat ħayl-thono

Qadishat lo moyootho ħaatoyai batyo-butho met-kash-fin
womreen oosha'no labreh ddawid etra-ħaam 'laayn

Moran ħoos wraa-ħem 'laayn

Shubħo lokh aaloho

Shubħo lokh malko msheeħo dħo-yen lħa-toyai 'abdayk

Translation :

Holy art Thou, O Lord. Holy art Thou, Almighty. Holy art Thou, Immortal. Sinners, in repentance, entreat Thee saying: Hosanna to the Son of David, have mercy upon us.

Holy art Thou, O Lord. Holy art Thou, Almighty. Holy art Thou, Immortal. The children of the faithful Church entreat Thee saying: Hosanna to the Son of David, have mercy upon us.

(Same as the first paragraph)

O Lord, have mercy and compassion upon us

Glory to Thee, O God

Glory to Thee, O Christ the King, Who pities His sinful servants.

مَسْنُونَا

- 01 - مَسْنُونَا كَمَبْنُونَا خَلَا; اَهْلِي خَلَا
- 02 - خَلَا; خَلَا خَلَا; خَلَا
- 03 - مَبْنُونَا مَبْنُونَا خَلَا; خَلَا 1
- 04 - مَبْنُونَا مَبْنُونَا خَلَا; خَلَا 2
- 05 - خَلَا; خَلَا خَلَا; خَلَا 3
- 06 - اَهْلِي خَلَا خَلَا; خَلَا 4
- 07 - مَبْنُونَا مَبْنُونَا خَلَا; خَلَا 5
- 08 - اَهْلِي خَلَا اَهْلِي خَلَا
- 03 - مَبْنُونَا مَبْنُونَا خَلَا; اَهْلِي خَلَا
- 05 - خَلَا; خَلَا مَبْنُونَا

Hymn Index

<u>No</u>	<u>Hymn</u>	<u>Occasion</u>
01 -	Yawmono	post gospel
02 -	'eedo rabo	litany
03 -	Qadish qadish	procession 1st
04 -	Nfaq kenshai	procession 2nd
05 -	Toobo lyaloodai	procession 3rd
06 -	Az'eq 'eeto	procession 4th
07 -	Daweed etnabee	procession 5th
08 -	Elevation of Cross	end of procession
03 -	Qadish qadish	after elevation of Cross
05 -	Toobo lyaloodai	Hootomo (ending)

مکرم و لایحه و محسنا





حَاوَا، وَاهْمَحْنَا

PALM SUNDAY